

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                           |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie, jeśli właściwie przyniosłeś, właściwie zaś nie rozdzieliłeś, popełniłeś grzech? Zachowaj spokój! Do ciebie [należy] odwrócenie się [od] niego, i ty będziesz panował nad nim.              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Czy nie byłoby uniesienia, gdybyś czynił dobrze? A skoro nie czynisz dobrze, u drzwi leży* grzech. Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował.**1)2)                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdybyś postępował właściwie, czyż wszystko nie byłoby w porządku? Ponieważ jednak tak nie postępujesz, u progu czyha grzech. Chciałby tobą zawładnąć, lecz ty masz nad nim panować.             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli będziesz dobrze czynił, czy nie zostaniesz wywyższony? A jeśli nie będziesz dobrze czynił, grzech leży u drzwi; a do ciebie <i>będzie</i> jego pragnienie, a ty będziesz nad nim panować. |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Azaż, jeśli dobrze czynić będziesz, nie będziesz wywyższon? a jeśli nie będziesz dobrze czynił, we drzwiach grzech leży; a do ciebie <i>chuć</i> jego będzie, a ty nad nim panować będziesz.    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Aza jeśli dobrze czynić będziesz, nie odniesiesz, a jeśli źle, natychmiast we drzwiach grzech twój będzie? Lecz pod tobą będzie pożądlivość jego, a ty nad nią panować będziesz.                |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Przecież, gdybyś postępował dobrze, miałbyś twarz pogodną; jeżeli zaś nie będziesz dobrze postępował, grzech leży u wrót i czyha na ciebie, a przecież ty masz nad nim panować.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wszak byłoby pogodne, gdybyś czynił dobrze, a jeśli nie będziesz czynił dobrze, u drzwi czyha grzech. Kusi cię, lecz ty masz nad nim panować.                                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Byłbyś pogodny, gdybyś dobrze postępował. Jeżeli jednak nie będziesz dobrze czynił, to grzech czający się w pobliżu skusi cię, ty zaś masz nad nim panować.                                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Czyż nie jest tak, że jeśli dobrze postępujesz, podnosisz głowę, a jeśli nie postępujesz dobrze, grzech czyha u twych drzwi? On chce tobą zawładnąć, a przecież ty możesz nad nim panować”.     |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | Czyż [ofiara] bywa nie przyjęta, jeśli postępujesz                                                                                                                                              |

<sup>1)</sup> leży, רָבַץ (rowets), lub: czai się; grzech jest rż, może więc od ak. rabbitsu, czyli: demon l. pokusa; może hap. oryg. חֲסָאָה תְּרִבִּץ , <x>10 4:7</x>L.

<sup>2)</sup> Lub: zob. <x>10 3:16</x>; por. ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie, lecz on będzie nad tobą panował, והוא יִמְשֹׁלֶיְכֶם וְאַל־יִשְׁדָּתְשׁוּקְתֶּךָ , z: Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował, וְאַל־יִשְׁדָּתְשׁוּקְתוֹ וְאַתְהָתִּמְשֹׁלֶיבּוֹ , <x>10 4:7</x>L.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | dobrze? Jeżeli jednak postępujesz źle, wtedy grzech niby demon [czyha] przy wrotach i pożąda ciebie. Ty jednak masz nad nim panować!                                                                   |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Jeśli będziesz postępował dobrze, czy nie będzie ci wybaczone? A jeśli nie będziesz dobrze postępował - grzech leży u progu i ku tobie jest [skierowane] jego pożądanie, ale ty masz nad nim władzę.   |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи, якщо ти правильно приніс, а правильно не розділив, не згрішив ти? Замовкни. До тебе він звертатиметься, і ти над ним володітимеш.                                                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przecież jeżeli się poprawisz twoje pozostanie pierwszeństwo; a jeśli się nie poprawisz u drzwi leży wina; a ma ona skłonność do ciebie, lecz ty masz nad nią panować.                                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Jeśli zaczniesz czynić dobrze, czyż nie nastąpi wywyższenie? Ale jeśli nie zaczniesz czynić dobrze, grzech czai się u wejścia i ku tobie kieruje się jego pożądanie; ty zaś – czy nad nim zapanujesz?” |